

# **Yayumboe yaleri yanenyenga Nyenngatú**

Aprendamos leer nuestro idioma Nyenngatú

**Nyenngatú**  
municipio Rio Negro, Edo-Amazonas

**Autor: Roger Manuel López Yusuino**

**Libro 1**

Borrador  
Febrero de 2013  
Puerto Ordaz, Venezuela

Trabajo realizado en el **Curso de Lingüística Aplicada para Comunidades Vernáculo-hablantes**, auspiciado por SIL International.

Asesoramiento proporcionado por el equipo de producción de literatura en lenguas indígenas.

Todas las ilustraciones fueron tomadas de “Arte para la Alfabetización en México”, © 2013 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.Y son usadas con el permiso correspondiente.

**Título de la obra:** Yayumboe yaleri yanenyenga Nyenngatú

**Idioma:** Nyenngatú (yeral)

© 2013 por Roger M. López Y.



Licencia de uso, Creative Commons  
(Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada)

[http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es\\_E](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es_E)

## **Propósito en la lengua materna**

Aité kua libro umboeva yandé oyomunyá panyé Nyenngayú taxupé arama, tayumboe arama taleri yanenyenga ropí, yanenyenga aé porangava yakuntari arama, yaveresevara yarikuté yayumboe yaleri yanenyenga.

Asoi teyuiiri iké apotari amukamé pemarama yanenyenga aé ovaleriva.

Panyé tuyo, taina asoi korumiasuitá tarikuté tamukaturo yanekultura. Yaveresevara ampinima kua libro omboeva yandé.

Semú Nyenngatuitá asenui penyé yayumboe arama, yanenyenga.

## **Propósito en español**

Este pequeño libro de enseñanza se ha elaborado con el propósito de motivar la comunidad Nyenngatú, para que aprendan leer nuestro idioma, nuestro idioma es hermoso en su lenguaje, por esta razón tenemos la obligación de aprender leer nuestro idioma materno

También con este folleto quiero dar a conocer la importancia de nuestra lengua.

Cada anciano, niño y joven debe y necesita valorar nuestra identidad cultural. Por eso deseo elaborar este libro de aprendizaje.

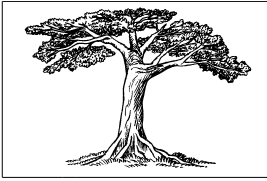
Hermanos Nyenngatú les invito a participar en esta lección de aprendizaje.



Iké Amazonas opé mamé kua yaikuva yarikú mirá panyé mayeva, ovaleriva yamunyarama igara, oka, apokuitá, umbamirí asoi pannyema.

Tambeo panyé torososáva mundo, so Amazonas orikupiva mirá. Yavereseva yarikuté yamukatura asoi yakuara yausari kua yarikuva, nyasé ovaleri yandarama yandé miraitá asoi teyuiiri suú taxupé arama.

- 
1. ¿Maránta oveleri yandarama mirá?
  2. ¿mayeváta pais orikupiva mirá?



M n
-----

R r
-----

Mirá

mirá	m
mi-rá	mi
mi	mi-rá
m	mirá

Mirá

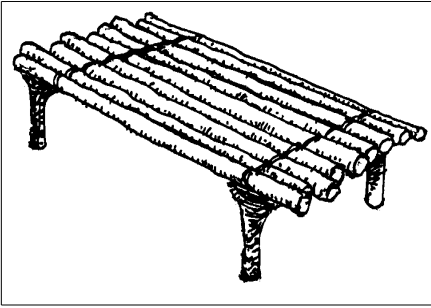
mirá	r
mi-rá	rá
rá	mi-rá
r	mirá

M	r	a
u	m	e
R	a	i

mi	i	rú	re
ru	rá	ra	ma
a	mé	me	ra

m- i- r -á	a- r-a -r-a	m-e r - u
mi - rá	a-ra-ra	me- rú
mi rá	arara	merú

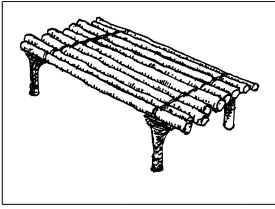
- Mamai orori arara.
- Mari mairamé remé mirá.



Panyé cunyaitá tendava ropí aintá orikú yurá, mairamé aintá omunyá meyú ovaleri tamutikanga arama meyú, asoi ovaleri teyuiiri tamutikanga arama trapo.

Asoi muiiri apigavaitá tamunyá yurá tarimirikú xupé arama, asoi tamunyá aé mirá suivara o paxiva suivara.

- 
1. ¿Masuivarata tamunyá yurá?
  2. ¿Maranta so apigavaitá omunyá nya morakí?



Yy

## Yurá

yurá	y
yu-rá	yu
yu	yu-rá
y	yurá

---

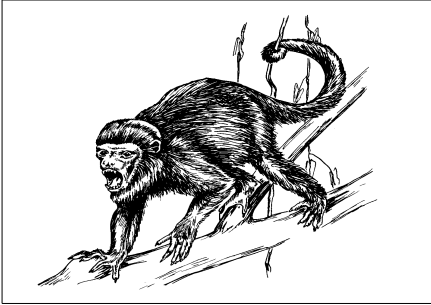
---

Y	i	u
e	a	r
u	o	y

yu	a	me
ra	u	re
ri	rá	ya

y-u-r-á      m-e-y-ú      a-r-a-y-a  
yu-rá      me-yú      a-ra-ya  
yurá      meyú      araya

- Mamai omunyá meyú.
- mamai omemui yeyú.

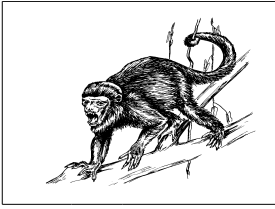


Aité kua suú serava kayarara  
yavasemo iké Amazonas opé, asoi aé yepé  
suú osemuva ara ramé osikari arama  
ombaó mirá iyá, asoi ogustari ovatá garapé  
rimbiva ropí.

Asoi miraitá oviveri vaitá kuarupí  
tagustari tambaó kayarara.

- 
1. ¿Manugata kayarara ogustari ombaó?
  2. ¿Maita tasikari tayuká arama kayarara?





Kk

## Kayarara

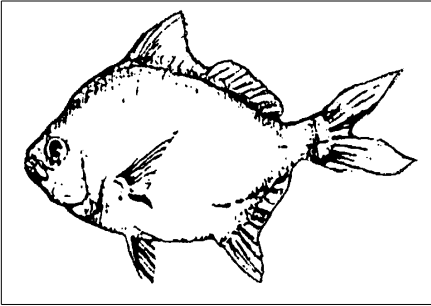
kayarara	k
ka-ya-ra-ra	ka
ka	ka-ya-ra-ra
k	kayarara

K	y	e
a	r	k
o	i	u

ka	mi	ku	ki
ma	yu	rá	ré
ra	ru	ya	ko

k-a-y-a-r-a-r-a    m-a-k-i-r-a    y-a-k-a-r-é  
ka-ya-ra-ra    ma-ki-ra    ya-ka-ré  
kayarara    makira    yakaré

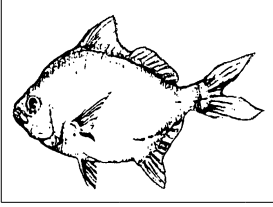
- Kororó okiri mikura irumo.



Seramunya Simón ogustari openetika pakú, muiiri ara osemovera openetika orasuvera ipindaitá, imaya asoi ipinaxan, popé arama osikí pakú. Seramunya Simón, osika vera karuka ramé asoi orivera yepé o mokuin sako pakú.

Aité vera imurakí ara pokusá openetika pakú.

- 
1. ¿Manogata Simón ogustari openetika?
  2. ¿Maita yapenetika pirá?



Pp

## Pakú

pakú	p
pa-kú	pa
pa	pa-kú
p	pakú

P	k	p
i	a	u
o	r	e

pa	ra	pe	i
ka	pi	re	pu
po	ku	ki	rá

p-a-k-ú

p-a-p-e-r-a

p-o-r-a-k-í

pa-kú

pa-pe-ra

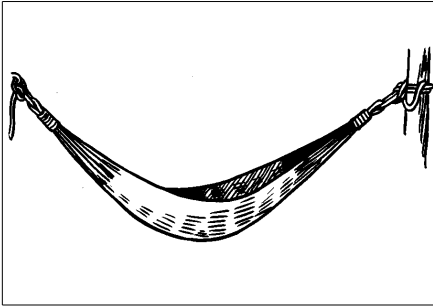
po-ra-kí

pakú

papera

porakí

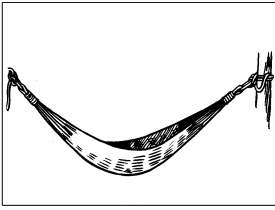
- Pepe paya orikú paka.
- Mikura okiri ara ramé.



Yanerendava opé manyé avá orikú makira popé arma okiri pituna ramé ti arama omapatuka amú, nyasé aité yanekultura, asoi so kunyaitá tayupé makira.

Yepé familia kadaon orikuté orikú makira popé arama okiri.

- 
1. ¿Avaitata omunyá makira?
  2. ¿Manugá suivarata tamunyá makira?



## Makira

makira	m
ma-ki-ra	ma
ma	ma-ki-ra
m	makira

M	e	o
i	a	k
n	u	r

mo	ru	me	ma	ya
re	mai	ra	yú	ka
ki	mi	a	pa	pe

m-a-k-i-r-a

r-e-m-é

m-a-m-a-i

ma-ki-ra

re-mé

ma-mai

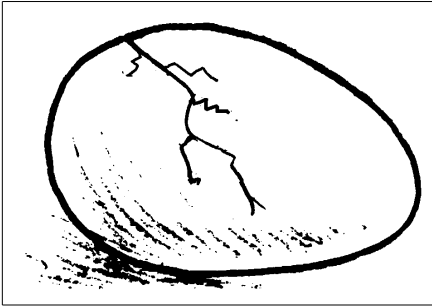
makira

remé

mamai

- Makira okai.
- Yakaré okiri praya resé.

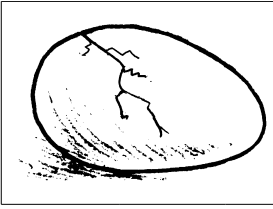
Sopiyá



Mairamé tikanga paraná kasikiare opé virapukuka ogustari ombori sopiyá praya ropí, asoi se yambaó arama aé.

Sopiyá aé yepé timbio poranagava yambaó arama nysé tambeo aé omunyá poranaga yanepira xupé arama.

- 
1. ¿Mareseta virapuka ombori sopiyá?
  2. ¿Maranta tambeo sopiyá aé yepé timbio porangava?



Ss

## Sopiyá

sopiyá	s
so-pi-yá	so
so	so-pi-yá
s	sopiyá

---

---

S	a	i
r	p	s
o	e	y

so	pa	re	se
na	ra	yá	sá
pi	ku	sú	si

s-o-p-i-y-á

m-o-r-a-k-i

s-o-r-a-r-a

so-pi-yá

mo-ra-ki

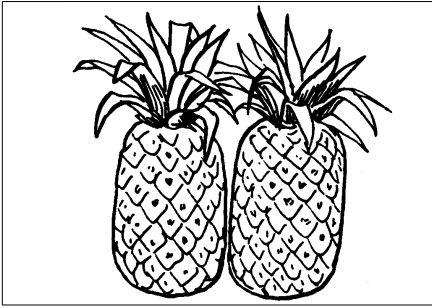
so-ra-ra

sopiyá

moraki

sorara

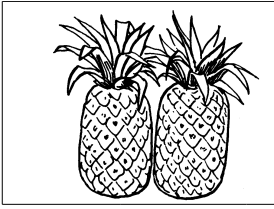
- Yararaka osu sepaya imoraki opé.



Searia Alda orikú yepé kupixá mamé  
oitimava naná, muiiri vera mairamé osú  
ikupixá kití asoi ororivera naná  
yandarama, mairamevera osika omodu  
vera yayuka naná pirera omemui arama,  
asoi teyuiri opoвера osoarama ovenderi  
pueblo kiti.

- 
1. ¿Manoga Alda ogustari oitima ikupixape?
  2. ¿Manugaxingata yapoderi yaitima kupixape?





Nn

## Naná

naná	n
na-ná	na
na	na-ná
n	naná

N	e	n
o	a	r
k	y	u

na	re	ko	o
ra	ka	ya	ke
mo	ná	ku	in

n-a-n-á

o-k-e-n-a

m-o-k-o-i-n

na-ná

oke-na

mo-ko-in

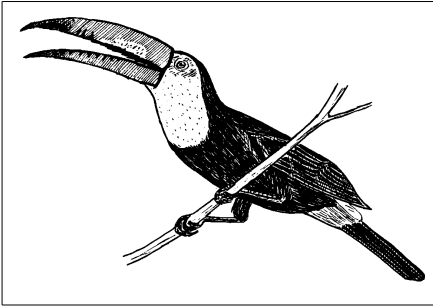
naná

okena

mokoin

- Kurasí osemu muiiri ara.
- karina osu muiiri ara eskoela kití.

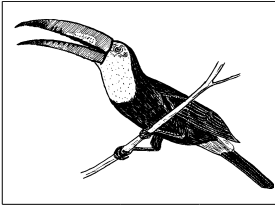
Tukana



Tukana aé yepé virá puranagava asoi orikú bando ipinima sava, ogustari oyengari kuemaite asoi osemo ara ramé osikari arama ombaó vasaí iyá.

Tukana yepé virá porangava yambaó arama asoi yavasemo aé kaáope asoi garapé rimbiva ropí.

- 
1. ¿Manugata tukana ogustari ombaó?
  2. ¿Muita tukana orikú ipinima sava?



Tt

## Tukana

tukana	t
tu-ka-na	tu
tu	tu-ka-na
t	tukana

T	r	n
i	u	t
k	p	a

tu	ya	ta	i
ra	tú	na	pu
ka	sú	pi	rú

t-u-k-a-n-a

p-i-t-u-n-a

t-a-y-a-s-ú

tu-ka-na

pi-tu-na

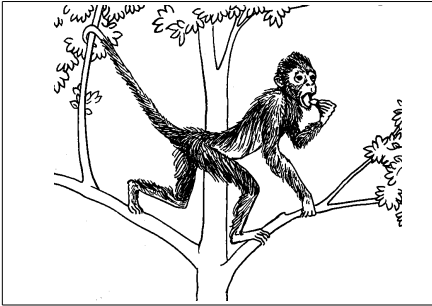
ta-ya-sú

tukana

pituna

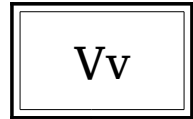
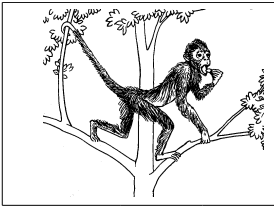
tayasú

- Seromuara Ana orikú tukana.
- Tapurú opin seramunya mirá resé.



Ike Rio negro opé mamé kua yaikuva aikue bando vakari, aikue serava kayarara, barrigudo, vayapisá, variva, kuatá asoi dujo asoi panyé aintá tarikú tapinima sava amoropité. Asoi aikue osemovaitá pituna ramé tasikari arama tambaó asoi ara ramé.

- 
1. ¿muita aikue vakari ike Rio negro opé?
  2. ¿mayevaitata vakari osemo ara ramé asoi pituna ramé?



## Vakarí

vakarí	v
va-ka-rí	va
va	va-ka-rí
v	vakarí

V	u	i
r	a	k
o	v	p

va	su	ri	mi	vu
ra	si	vi	rí	tí
ya	ka	ta	ve	rá

v-a-k-a-r-í

p-a-k-u-v-a

t-a-s-i-v-a

va-ka-rí

pa-ku-va

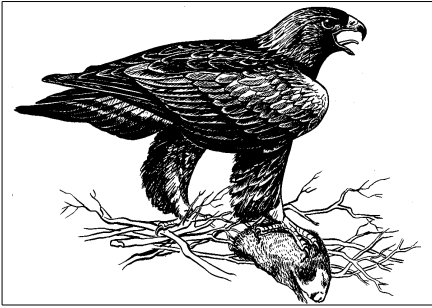
ta-si-va

vakarí

pakuva

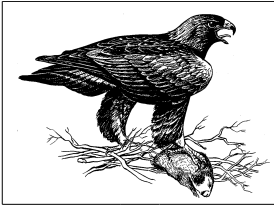
tasiva

- Maria vakarí okuava okuntari.
- Simón opiripana yepé paravá.



Viravasú aé yepé virá yavasemova iké mamé kua yaikuva asoi ogustari ombaó sapukaya. Yepé ara juan oriku yepé sapukaya asoi mui ri ara omborivera sopiya kuemaite juan osuvera opú omemui arama juan ombaóvera mui kuema sopiyá asoi yepé ara juan osú pokosá eskoela kití viravasú orasú isapukaya, asoi anyuarama juan ombao sopiyá nyasé tian orikú sapukaya.

- 
1. ¿Manugata juan ogustarivera ombaó?
  2. ¿Muita virá rekunyaseri?



Mokuinsava

## Viravasú

viravasú	v
vi-ra-va-sú	vi
vi	vi-ra-va-sú
v	viravasú

V	p	s
i	r	e
v	u	a

a	vi	ku	mo
ra	pa	su	sí
si	vá	ki	ti

v-i-r-a-v-a-s-ú    a-k-u-t-i    p-a-r-a-v-á  
 vi-ra-va-sú    a-ku-ti    pa-ra-vá  
 viravasú    akuti    paravá

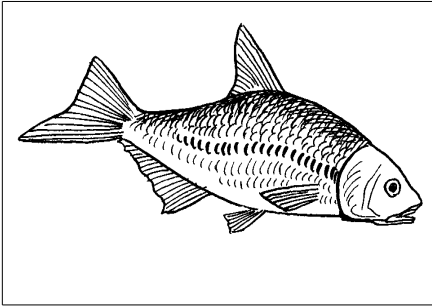
- Viravasú oyuká se sapukaya.

- 
- Se paya oyuká pituna ramé yakaré.
- 

11 Istudo

---

Dumé



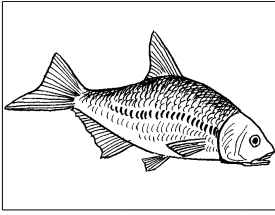
Mairamé tuosú parana seramunya ogustari omunyá kakuri paxiva suivara opisika arama dumé.

Yepé ara tuosu paraná asoi omunyá kakurí oyuká arama dumé, muiiri ara osuvera omá aé asoipa timaá oyuka vera nysé yepé suú serava baku ti oxarivera aé, orikutepa oyuka kakuri ti arama ma baku ombaó.

- 
1. ¿Maranta ti vera Dume oviké kakuri opé?



2. ¿Maopeta teyuiiri yapudé yapenetika pirá?



Dd

## Dumé

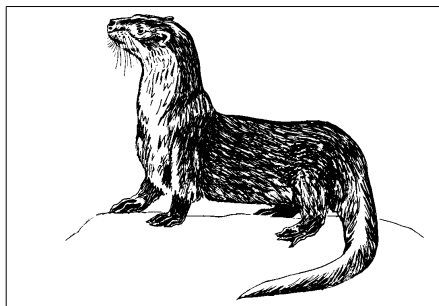
dumé	d
du-mé	du
du	du-mé
d	dumé

D	a	o
k	u	d
p	m	e

du	ka	mé
me	de	da
ra	rú	ki

d-u-m-é                  k-a-d-e-r-a                  d-a-k-i-r-ú  
du-mé                  ka-de-ra                  da-ki-rú  
dumé                  kadera                  dakirú

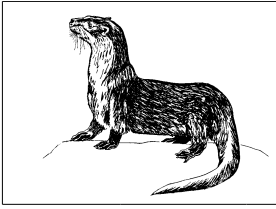
- Dumé oviké se kakurí opé.
- piranya osu Carlo dedu resé.



Baku aé yepé suú paraná pura asoi  
osemo ara ramé osikari arama ombaó  
arama pirá.

Asoi teyuri Baku yepé suú tiva  
omakuara kakuri asoi mairamé pirá oyari  
maya resé ombaó aintá asoi teyuri  
omosuruka maya o tiramé kakuri.

- 
1. ¿Manugata baku ogustari ombaó?
  2. ¿ Mayevaitata suú oviverivaitá paraname?



Bb

## Baku

baku	b
ba-ku	ba
ba	ba-ku
b	baku

B	u	n
o	k	b
r	a	e

ba	bo	ku	be
ya	so	bu	o
bí	né	ro	bú

b-a-k-u

o-r-o-b-ú

s-o-r-o-b-í

ba-ku

oro-bú

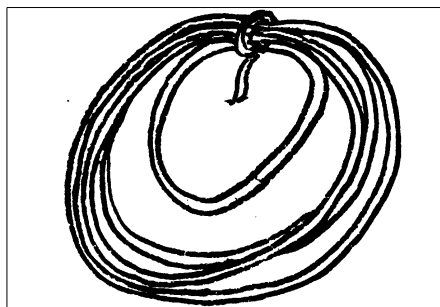
so-ro-bí

baku

orobú

sorobí

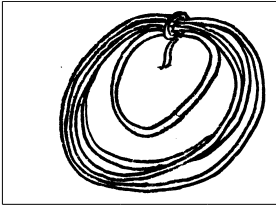
- Orobú ombao suú inemava.
- kasikiare orikú sipiripiarara kabesudo.



Guambé aé yepé xipú yavasemava paraná rimbiva ropí asoi kaáope, asoi guambé ovaleri yandara yamunyá arama oka yapukuari arama mirá.

Asoi teyuiro guambé oveliri yamunyá arama vaturá kunyá taxupé arama, ovaleri tasiyé arama maniaka mairamé tasú taporakiri kupixa kiti.

- 
1. ¿Manugata yapudé yamnyá guambé irumo?
  2. ¿Muita xipú rekunyasé



Gg

## Guambé

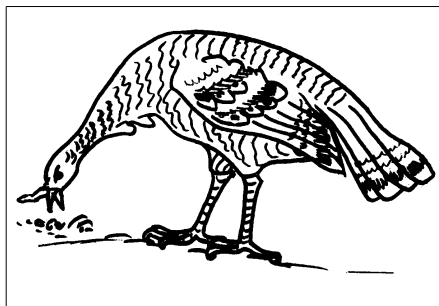
guambé	g
guam-bé	guam
guam	guam-bé
g	guambé

G	u	g
e	a	i
r	m	b

guam	i	gá
um	ra	bé
im	pi	ka

g-u-a-m-b-é      i-g-a-r-a      i-m-g-á  
guam-bé      i-ga-ra      im-gá  
guambé      igara      imgá

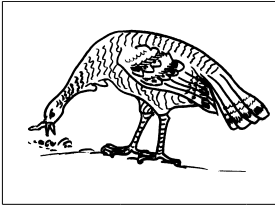
- Sepaya umonuka guambé.
- Arikú yepé igara.



Xakú aé yepé virá pixunava asoi ovatá  
kaáope ara ramé ivi resé asoi ogustari  
ombaó vasaí iyá, asoi teyuirí ovaleri  
yambaó arama aé.

Se paya orikú yepé yarava ogustariva  
oyuká xakú mairamevera tesemo kaá kiti  
yavara oyukavera xakú, yepé viaxi yavara  
omunyana asoipa sokurio opomana  
teyuiripa asoipa oyuka yavara.

- 
1. ¿Maita yavara omanú?
  2. ¿Mayevaitáta suú yavaitevaitá kaáope?



Xx

## Xakú

xakú	x
xa-kú	xa
xa	xa-kú
x	xakú

X	n	d
u	a	k
i	p	x

xa	pa	kú	dú
xan	na	pi	xe
pá	re	xi	pú

x-a-k-ú

x-a-n-d-ú

p-i-x-a-n-a

xa-kú

xan-dú

pi-xa-na

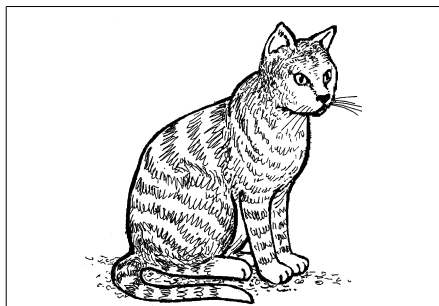
xakú

xandú

pixana

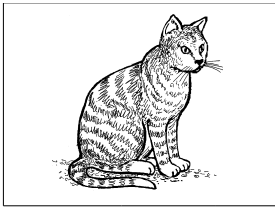
- Semanya opotari ixé.
- Se paya opotari se manya.





Yepé arapa aikué yepé pixana tendava opé asoi tipa orikú iyara omerama ombaó arama, opoderi aramapa oviveri orikotepa osikari omodá ombaó arama, yepé arapa omodá vaimí meyú asoipa vaimi omoyana aé pixana oyeré pokosapa oma sakakuera kiti ovari teyuiripa barrera kiti, asoi apepa pixana ombá ivida.

- 
1. ¿Manugatapa pixana omudava?
  2. ¿Maranta ti ovaleri yamudá?



Mokuinsava

pixana

pixana	p
pi-xa-na	pi
pi	pi-xa-na
p	Pixana

P	i	p
r	x	a
u	á	n

pi	r <sup>á</sup>	p <sup>í</sup>
xa	pa	na
ra	pe	i

p-i-x-a-n-a	p-ap-e-r-a	p-o-r-a-k-i
pi-xa-na	pa-pe-ra	po-ra-ki
pixana	papera	poraki

- Kasikiare opé aikue sipiropiara  
porakí, asoi aé yepé pirá omuxiva

---

paraname.

---